

Sonnets

Notes introductives

L'art du sonnet est sans nul doute un... sommet de la poésie classique et... moderne. Et Emile Storck est un des grands maîtres de cet art, dans un dialecte qui par lui égale les langues littéraires reconnues.

La forme est géométrique et plaît à l'œil par sa symétrie.

14 vers en 4 strophes : deux quatrains, suivis de deux tercets.

Rimes : abba abba cdc dcd.

C'est la forme canonique. Variantes : abab abab ccd ede / ccd dee / cdc dcd

Etc.

Chez Emile Storck, on compte 8 sonnets dans *Melodie uf der Panfleet*; 7 dans *Lieder vu Sunne un Schàtte*

+ traduction en sonnet de 10 sonnets de Baudelaire (sur 11 traductions), dans le volume *Màidle wiss im Felsatal et Vergib uns unsri Schuld* (1962).

+ son sonnet de circonstance (inédit), écrit pour le 80^e anniversaire de Lina Ritter. C'était en 1968. An Fraui Lina Ritter. Peut-être le dernier sonnet qu'il ait composé. Voir sur le site, sous 2017.

En tout, cela fait donc un total de 26 sonnets.

Ils mériteraient une étude spéciale.

Dans notre Atelier de traduction (ouvrez la rubrique sur notre site), nous avons essayé de traduire *Erinnerung* (extrait de *Melodie uf der Panfleet*), un des plus beaux poèmes d'Emile Storck, un des plus beaux de la langue alsacienne, un des plus beaux de la littérature mondiale !

Cci-dessous un sonnet inédit d'Edgar Zeidler, en hommage à Emile Storck.

Sonnett - Sonnets

Wissa

Wer kennt noch d'Blüema mit ihrem Namma
Wer d'Väjeler wia sa àlli heissa
Witt ùn witter wella d'Litt verreisa
Wàs nawa na labt pàsst ìn kè Ràmma

S Goldkaferla fiasselt iwwer der Krimelgründ
Wùrd vùm Tausigfiassla dischkret begriass
D'Ìmmala sùmma ìn d'Blüem wo sa versiasst
A Wàsserjùmfra glanzt ìn der Mittajstünd

Ìwwer a Fìngerhüet flàttert a Trürmàntel
A Gottesàbattera riibt sich d'Auiga wùnd
Gràd üssgschlüpft weiss sa noch nitt vùm Laweswàndel

D'Nàtür isch a Ràtsel, gheimnisvoll, rich ùn bunt
Doch schùn uffbrücht nooch sechs Monet wilda Hàndel
Standig froj ich mi wia làng lauift dia Walt noch rùnd?

Savoir

Qui connaît encore les noms des fleurs, des oiseaux ? Les gens veulent toujours partir plus loin et ne s'intéressent pas à leur environnement proche. Sur la terre friable, le carabe doré se hâte à petite pas, salué discrètement au passage par un mille-pattes ; les abeilles bourdonnent dans la fleur mellifère, une libellule à l'heure de midi, se pare de couleurs étincelantes, un vulcain volète au-dessus d'une digitale et une mante religieuse se frotte les yeux, toute étonnée de sa métamorphose, ignorant tout de la nouvelle vie qui l'attend. La nature est énigmatique, mystérieuse, riche et bigarrée, mais déjà à bout de forces après six mois de commerce échevelé. Je me demande sans cesse combien de temps cette terre tournera encore ?

Wissen

Wer kennt noch die Namen der Blumen und der Vögel? Die Menschen verreisen immer weiter und haben kein Auge mehr für ihre nahe Umgebung. Auf dem bröckeligen Grund beeilt sich der kurzbeinige Goldkäfer, diskret begrüßt von einem Tausendfüßler; die Bienen summen in der Blume, die sie versüßt, eine Libelle glänzt in der Mittagssonne. Ein Admiral flattert über einen Fingerhut und eine Gottesanbeterin reibt sich die Augen, noch ganz verwundert über ihre Verwandlung, völlig im Unklaren darüber, wie ihr neues Leben aussehen wird. Die Natur ist ein Rätsel, geheimnisvoll, reich und bunt, doch schon aufgebraucht nach sechs Monaten wildem Welthandel. Ständig frage ich mich, wie lange diese Erde noch drehen wird.

